

Berthelot Paul Bruno



Adresse : Via Santo Cottolengo, 13
12045 FOSSANO (CN) – Italie
Téléphone : (39) 0172 19 15 950
Fax: (39) 0172 19 10 220
Courriel : traduction@berthelotpaul.com
Site Internet : <http://www.berthelotpaul.com>
Né en : 1966 en France
Nationalité : Française

Traducteur depuis 2002 en tant que **Profession libérale avec numéro intracommunautaire** et depuis 1998 en tant que bénévole pour des associations.
Professeur de Traduction technique IT>FR depuis 2008 à Turin (Italie)
Membre de l'**ANITI** (Association Nationale Italienne des Traducteurs et Interprètes) et de la **SFT** (Société Française des Traducteurs), de BIBLIT, de LANGIT, de TLSFRM et de ProZ, des Alliances Françaises de Cuneo (ex-Côni) et de Turin.
Connexion Internet : ADSL au bureau / **3G** ailleurs

❖ LANGUES

FRANÇAIS Langue maternelle
ITALIEN Deuxième langue
ANGLAIS Troisième langue

❖ PRINCIPAUX DOMAINES DE TRADUCTION

GÉNÉRAUX

Formation universitaire : *Mathématiques, Vulgarisation scientifique, Informatique (logiciels), Éducation*

Formation professionnelle et autonome : *Ingénierie, Environnement*

SPÉCIFIQUES

Documentation interne et externe des entreprises

Manuels (*trancheuses, circuits hydrauliques, pompes et systèmes d'épuration des eaux, machines de découpe et de moulage, appareils électroménagers*)

Tourisme (*architecture, nature et environnement, gastronomie, structures touristiques et d'hébergement*)

Cosmétique (*produits pour la peau et pour les cheveux*)

Automobile et moto (*Présentation matériel, pièces, modèles*).

Histoire du droit (*éléments d'histoire de la procédure civile en Italie*)

Gestion Politique et environnementale internationale (*Site et documents de l'e-Parliament*)

Sites d'hôtels, de clinique privée, de produits alimentaires et de producteurs de matériel en ingénierie mécanique, d'associations

Logiciels CAO et Ingénierie, navigateur, jeux, machines de découpe et de moulage

❖ AUTRES CENTRES D'INTÉRÊT (Loisirs)

Création et gestion de sites Internet (www.clubunescoarzacq.org,
www.farmaciacumino.it, www.berthelotpaul.com)

Sport: judo (1^{er} dan et enseignant 1^{er} niveau FIJLKAM Italie), natation, tennis, cyclisme, ski

Théâtre amateur : 8 ans en France et 5 en Italie

❖ **FORMATION ACADÉMIQUE ET CONTINUE**

- ❖ Cours **français-italien juridique ANITI (2013)**
 - ❖ **Certification CIEP d'examinateur DELF A1, A2, B1, B2 (2012)**
 - ❖ **Formation continue Enseignant**
pour les **DELF-DALF (2005 à 2012)** avec le **CCF de Turin** puis **l'AF Cuneo** et
pour les CFP 1-2 (actuels **DFP A1 et A2**) en **2007** avec le **CCF de Turin**
 - ❖ Cours **d'Anglais-Italien juridique ANITI - UNINSUBRIA (2008-2009)**
 - ❖ **Certificat de spécialisation Technicien de progr. en VB.net au CSEA (2006)**
 - ❖ **Master en Traduction éditoriale et technique Fr<>It à Turin**
par l'**Agence Formative TuttoEuropa - Sc. Sup. Vittoria (2002-2003)**
 - ❖ **Permis de conduire Européen en Informatique (ECDL) passé à Fossano (2003)**
 - ❖ **Licence de mathématiques** obtenue à l'**UPPA (64000 Pau) (1992)**
 - ❖ **DEUG MMPI** en mathématiques Physique et Informatique
obtenu à l'**UPPA (64000 Pau) (1988)**
 - ❖ **Baccalauréat C** obtenu à Pau (64000) (**1985**)
- ## ❖ **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

DEPUIS OCTOBRE 2008 :

Cours de traduction technique à l'École Supérieure pour Médiateurs Linguistiques (SSML) Vittoria de Turin, pour l'association TuttoEuropa et l'agence formative TuttoEuropa (**depuis 2008**)

DEPUIS OCTOBRE 2002 :

Traduction technique EN>FR, IT>FR

pour des agences de traduction (IT, USA, FR, ES, ...),
pour des entreprises italiennes, des associations (IT, BE, FR, IT)
(en collaboration avec des collègues DE, EN, IT, ES qualifiés et inscrits au registre italien des entreprises).

Cours de français en entreprise et en école de langues (depuis 2002)

Doublages en Français

1995-2002 :

Professeur des écoles, maternelle et élémentaire habilité à l'enseignement de l'italien et de l'anglais (formation interne et concours national Ministère de l'Éducation Nationale, Vallée de la Roya 06)

❖ **PRATIQUE INFORMATIQUE (Bonne connaissance et licence de)**

Système d'Exploitation : *Windows 7, MacOS X Lion*

OFFICE ET MISE EN PAGE : *MsOffice 2007 x win, MSOffice 2011 x mac, LibreOffice 4, QuarkExpress 5, IBM Lotus Symphony 3.0.1*

GESTION ET CONVERSION PDF : *PDFconverter8Pro x Win, ReadIrisPro12 x mac*

ROC : *ReadIris pro 12 x mac*

TAO : *Across 5.7 x Win, SDL Trados studio 2011 x Win, Wordfast Pro 3 x Mac*

EDITEUR INTERNET : *CoffeeCup HTML Editor 2013, Texturangler 3.5*

IMAGE ET MULTIMÉDIA : *Photoshop elements, iPhoto, Mediator 6 pro*

MESSENGERS : *Yahoo(paulberthelot2003), MSN(paul.berthelot@hotmail.com), Skype(paulberthelot2004)*

GESTION PROJET: *Translation office 3000 v.10 avec Anycount7,*